

前面的话 / 前面的話

Preface

《学习汉语与文化：中级汉语课本》是《汉语与文化读本》的全新修订插图版，原书2002年由香港中文大学出版社出版。17年来主要在美国、加拿大、英国、澳大利亚、新西兰等英语国家和地区的大学、中学及中文学校使用，有的学校用做美国中文AP课的教材，中国大陆及其香港、台湾地区也有学校在用。

Learning Chinese Language and Culture: Intermediate Chinese Textbook is the new edition of *Chinese Language and Culture: An Intermediate Reader*, which was originally published in 2002 by The Chinese University of Hong Kong Press. In the past 17 years, the first edition has been used primarily in colleges and high schools in the United States, Canada, Britain, Australia, and New Zealand. It has also been used specifically for AP Chinese courses. This book has been used to teach foreign students in Mainland China, Hong Kong, and Taiwan as well.

这次修订主要有五个方面：1. 替换了原书文化要素较少以及内容不十分合适的课文，修订后的课本是一个完全在文化层面上进行汉语教学的课本；2. 对没有替换的课文全部做了改写，改写除了令内容更加合适、表述更为准确外，更主要的是严格控制了课文的篇幅和生词的数量，保证了全书的长度和难度循序渐进；3. 作业练习相应地做了改写和调整，保证其数量和难度逐渐增加；4. 增加了与课文内容相关的附录和图片；5. 把22课分为上下两册，便于学生灵活使用。

This new edition has the following changes: 1. Lessons which contained relatively few or incongruent cultural content were replaced. This new edition aims to fully utilize cultural context to facilitate teaching Chinese; 2. Lessons that were not replaced were completely rewritten and revised to improve their suitability and clarity. More importantly, the revisions aimed to tightly control each lesson's length and amount of vocabulary words in order to maintain a gradual increase in lesson difficulty throughout the book; 3. Each lesson's homework section has also been revised to allow for gradual and progressive increase in difficulty and length; 4. Relevant images, graphics, and appendices have also been increased for each lesson; 5. 22 lessons have been divided into two volumes to allow for more convenient use by the students and teachers.

因为海外学生对繁体字都有需求，所以修订版仍采用繁简并用的形式，但是为了节省版面，整本书的功能型文字，诸如“前面的话”“简介”“作者介绍”等只是简体中文和英文，而与授课内容相关的文字，则全部采用繁简对照。

Due to the requirements of teaching Chinese in a foreign environment, this revised edition continues to include both Traditional and Simplified Chinese in the relevant educational text. However non-educational materials are in both Simplified Chinese and English print.

今天这套修订版能够出版，我们首先要感谢17年来使用这本教材的许多学校和老师，特别是美国哈佛大学的黄萧惠媛老师、美国海军学院的胡文泽老师、纽约大学的邵秋霞老师、纽约州立大学布法罗分校的吕雪红老师、科罗拉多大学丹佛分校的伍逸豪老师、麻州菲利普斯学院的赵聪敏老师、波士顿中国城汉语学院的陈志强老师、加拿大多伦多大学的王晓薇老师、新西兰奥塔哥大学的蒋海新老师和黄芷敏老师、英国伦敦美国学校的徐兰婷老师等，这些老师把使用中发现问题以及需要改进的地方反馈给我们，而且给我们提出了很好的修改建议。黄萧惠媛老师、吕雪红老师还制作了许多与本书配套使用的辅助材料。

We must thank the many institutions and teachers that have used the first edition in the past 17 years. This new edition would not have been possible without their help and feedbacks. We would especially like to thank Professor H.-Y. Emily Huang of Harvard University, Professor Wenze Hu of The US Naval Academy, Professor Qiuxia Shao of New York University, Professor Xuehong Lu of The State University of New York at Buffalo, Professor I-hao Victor Woc of The University of Colorado Denver, Mrs. Congmin Zhao of Phillips Academy Andover, and Mr. Chikeung Chen of The Chinese Institute of Language and Arts-Boston. We would also like to thank Professor Hsiao-wei Wang Rupprecht of The University of Toronto, Professor Lorraine Wong and Professor Haixin Jiang of The University of Otago, and Mrs. Lanting Xu of The American School in London. Professor H.-Y. Emily Huang and Professor Xuehong Lu have also developed many supplementary exercises for the first edition.

我们还要感谢湖南大学研究生刘梦雯，她在毕业论文《跨文化视域下的文化教材比较研究》中，对比国内使用的汉语文化教材，对《汉语与文化读本》做了详尽的分析研究，提出了编写汉语文化教材建设性的建议，我们这次修订也参考了她的研究成果。

We would also like to thank Mengling Liu of Hunan University. In her Master's dissertation, "A Comparative Research on Culture Textbooks from the Perspective of Cross Culture: A Case Study of *Chinese Culture* and *Chinese Language and Culture*," she compared the first edition with similar Chinese language and culture books used in Mainland China and provided valuable feedback for this revised edition.

我们也要感谢我们的孩子黄兮，他负责这次修订版的英文部分，无论生词对译、语法解释，还是英译汉练习，他都尽心尽力，一丝不苟。我们也感谢波士顿大学，允许我们多年来使用这本教材。

We would also like to thank our son, Xi Huang, who assisted with the English sections of this book. Furthermore, we would like to thank Boston University's Department of World Languages and Literatures for allowing us to use this book over past many years.

最后我们特别要感谢香港中文大学出版社，包括责编、美编、市场部同事在内的整个团队的通力合作，把这么漂亮的《学习汉语与文化》教材呈现在我们面前。这个新版我们力图做到完美，但遗漏和瑕疵在所难免。欢迎使用这本教材的老师和同学指正，帮助这套教材尽善尽美。

Finally, we would like to especially thank The Chinese University of Hong Kong Press, including the entire editorial, marketing, and artistic design staff, who have worked tirelessly to make this book a reality. We acknowledge that despite our best effort, there is still room to grow. We would very much appreciate any feedback from teachers and students alike to help further improve this book.

作者 谨识

2019年2月28日于美国波士顿

The Authors

February 28, 2019, Boston

中文大學出版社：具有版權的資料